

Методологічні аспекти дослідження перекладу як міжкультурного посередництва

Анотація. Дисципліна «Методологічні аспекти дослідження перекладу як міжкультурного посередництва» належить до переліку навчальних дисциплін на вибір аспіранта (ад'юнкта) за освітньо-науковим рівнем «доктор філософії». Вона забезпечує формування в аспірантів (ад'юнктів) теоретичних знань і практичних навичок перекладу текстів з урахуванням етнокультурних особливостей носіїв мови оригіналу та мови перекладу. Подано систематизований виклад теоретичного матеріалу з питань міжкультурної комунікації.

Кількість кредитів: 4

Викладач: д. філол.н., проф. Славова Л.Л.

Мета навчальної дисципліни: вивчення теоретичних передумов перекладу текстів іноземною мовою з урахуванням етнокультурних особливостей певних національних угруповань; визначення етнокультурних, психологічних та соціальних аспектів процесу обміну інформації як чинників міжкультурної комунікації; встановлення мовних та мовленнєвих рис міжмовної та міжкультурної взаємодії; виявлення шляхів подолання труднощів у спілкуванні представників різних етнокультурних угруповань; удосконалення лінгвістичних та соціокультурних знань та їх використання в іншомовній комунікації.

Попередні вимоги:

Аспірант (ад'юнкт) повинен знати: основні прийоми пошуку та аналізу наукової інформації; основи теорії перекладознавства; лексичні, стилістичні, граматичні особливості відтворення різножанрових текстів.

Після закінчення курсу аспірант (ад'юнкт) повинен вміти: усвідомлено розуміти специфіку етнокультурні, психологічні та соціальні аспекти процесу обміну інформації як чинники міжкультурної комунікації; шляхи подолання труднощів у спілкуванні представників різних етнокультурних угруповань; мовні та мовленнєві засоби, які виступають національно-специфічними маркерами у межах певної етнокультурної спільноти та здатні викликати у студентів труднощі під час перекладу текстів з іноземної мови українською, а також у процесі послідовного перекладу; самостійно отримувати нові лінгвістичні та соціокультурні знання та використовувати їх в іншомовній комунікації.

Змістові модулі:

1. Міжкультурна комунікація як особливий тип спілкування. Переклад як посередник міжкультурного спілкування.

2. Мовна особистість у міжкультурній комунікації. Перекладач як медіатор міжкультурної комунікації.

Мова викладання: англійська.

Місце у структурно-логічній схемі: ДВА.3.02.24 читається на другому році навчання.

Термін вивчення: викладається в обсязі 120 годин (4 кредитів ЄКТС), зокрема: лекцій – 18 годин, практичні заняття – 4 годин, консультацій – 2 години, самостійна робота – 96 години, форма контролю – екзамен.